



ZAPISNIK O PREDAJI I UGOVOR O NAJMU PLOVILA
PROTOCOL OF HANDOVER AND VESSEL LEASE AGREEMENT

Najmodavac / Lessor:	City Coco Rent Poreč , obrt za iznajmljivanje, vl. Robert Budimir,
Adresa / Address:	Mate Vlašića 17, 52440 Poreč ,
OIB:	71377686544
Call, SMS, Whatsapp, Viber:	+385 95 363 1895
E-mail:	info@rentaboatoportec.com

Ime Korisnika: Leaseholder name:	Broj osobne iskaznice ili putovnice: Personal ID or Passport No:
Prezime Korisnika: Leaseholder surname:	Kontakt tel.: Tel No:
Model plovila i registracija Boat model and registration:	Podaci i broj potvrde o osposobljenosti upravljanja plovilom: Information and number of boating license:
Depozit: Deposit:	Datum: Date:
Potpis najmoprimeca: Leaseholder signature:	Broj putnika: Number of passengers on board:

Nakon izvršenja radnje staviti oznaku „X“ u kvadratić.
Mark with „X“ when you complete the task.

	Provjera osposobljenosti zapovjednika plovila ili osobe odgovorne za upravljanje plovilom. Verification of qualifications of the person who is responsible for the boat.
	Predaja svih valjanih isprava i dokumenata plovila. Handover all valid papers and documents of the boat.
	Provjera ispravnosti rada brodskih uređaja i opreme. Checking the correctness of all devices and equipment on the boat.
	Upoznavanje s osnovnim pravilima sigurnosti plovidbe i sprječavanja onečišćenja mora. Introduction to navigation safety rules and sea pollution.
	Upoznavanje s telefonskim brojevima službi traganja i spašavanja na moru i ostalih hitnih službi. Introduction to search and rescue numbers and other emergency services.
	Upoznavanje s postupkom u slučaju pomorske nezgode. Introduction to procedure in case of accident on the sea.
	Upoznavanje sa sustavom vremenskih izvješća i vremenskih upozorenja i sl. Introduction to weather forecast system and other weather alerts.

Oprema plovila za gospodarske svrhe je u skladu sa kategorijom plovidbe navedenom u knjižici plovila.
Equipment of the vessel for economic purposes is by the category of navigation specified in the vessel's booklet.

Dokument je printan u dva primjerka od kojih se jedan nalazi kod najmodavca, a drugi kod najmoprimca
The document has been printed in two copies, one held by the lessor and the other by the lessee.

Dokument se pohranjuje za vrijeme trajanja najma plovila. U slučaju nastanka bilo kakvog izvanrednog događaja dokument se može pohraniti i na vrijeme koje je potrebno da se riješi navedeni izvanredni događaj.
The document is stored during the rental time. In the event of any extraordinary event, the document may be stored for the time it takes to resolve this extraordinary event.

Uvjeti najma i Ugovor se nalaze uz primopredajni zapisnik i sastavni su dio istoga („Ugovor“ i „Opći uvjeti poslovanja“)
Rental conditions are on documents with the handover record, and they're a part of it. („Contract“ and „General business conditions“).

Potpis osobe koja je obavila primopredaju plovila
Signature of the person who did vessel handover.

UGOVOR O NAJMU PLOVILA

Članak 1. Ovim ugovorom prihvaćam najam plovila s vanbrodskim motorom i time postajem najmoprimac, a s druge strane ugovora najmodavac je City Coco Rent Poreč OIB: 71377686544 (dalje: najmodavac). Time postajem stranka ovog ugovora i obvezujem se da ću za predmetno plovilo isplatiti iznos naveden u Zapisniku o primopredaji plovila.

Članak 2. Pritom odgovorno izjavljujem da imam valjanu dozvolu za upravljanje plovilom i da ću plovilom upravljati osobno te da drugim osobama neću dozvoliti upravljanje. Isto tako izjavljujem da sam upoznat s svim pravilima i zakonima plovidbe u teritorijalnom moru Republike Hrvatske te da ih neću povrijediti i kršiti na bilo koji način. Pristajem da najmodavac za vrijeme trajanja ovog ugovora zadrži presliku osobnog identifikacijskog dokumenta te važeće dozvole za upravljanje plovilom.

Članak 3. Pristajem da pri preuzimanju najmodavcu predam polog u iznosu koji je naveden u Primopredajnom zapisniku plovila za slučaj nastanka štete tijekom trajanja najma plovila, a koja će se nadoknaditi iz danog pologa. Prilikom vraćanja plovila najmodavcu, najmodavac osobno, u prisutnosti najmoprimca vrši pregled predmetnog plovila. Ukoliko je isti vraćen uredno i bez oštećenja, dani polog se najmoprimcu vraća u cijelosti. U slučaju da se plovilo/njegov dio/oprema ošteti tijekom trajanja ugovora, svi troškovi nastali s time u vezi idu na teret najmoprimca, a naplaćuje se iz pologa. Ako je šteta nastala iz neznanja ili nestručnim i neodgovornim rukovanjem iznajmljenim plovilom i pripadajućom opremom i veća je od iznosa pologa, a osiguranje zbog načina rukovanja ne želi pokriti nastalu štetu, tada je najmoprimac dužan nadoknaditi puni iznos naknade štete.

Članak 4. Ukoliko za vrijeme trajanja najma zbog neznanja ili nestručnog i neodgovornog rukovanja iznajmljenim plovilom i pripadajućom opremom nastane takva šteta da plovilo bude van funkcije, odnosno takva šteta koja bi najmodavca spriječila u daljnjem obavljanju djelatnosti najma predmetnog plovila, pristajem nadoknaditi izmaklu dobit u iznosu koji je jednak iznosu najma na onoliko dana koliko je predmetno plovilo van funkcije.

Članak 5. Ovim ugovorom potvrđujem da plovilo preuzimam na vlastitu odgovornost i za sve aktivnosti poduzete s moje strane odnosno svih putnika plovila za vrijeme trajanja ugovora na predmetnom plovilu odgovaram osobno.

Članak 6. Vrijeme trajanja ovog ugovora smatra se od trenutka preuzimanja plovila (10:00 h) do trenutka vraćanja plovila (18:00 h). U slučaju višednevnog najma plovila vrijeme trajanja ovog ugovora računa se od prvog dana preuzimanja plovila (10:00 h) do zadnjeg dana najma, vraćanja plovila (18:00 h). Kako plovilo nije namijenjeno noćenju izjavljujem da se plovilo u slučaju višednevnog najma neće koristiti u te svrhe. Za svaki sat kašnjenja s povratkom predmetnog plovila pristajem platiti iznos od 50% dnevnog najma plovila.

Članak 7. Pristajem na opće uvjete poslovanja najmodavca koji su mi priloženi uz ovaj ugovor i koje sam osobno pročitao.

VESSEL LEASE AGREEMENT

Article 1: By this agreement, I accept the lease of a vessel with an outboard motor and, at this moment, become the lessee, while on the other side of the agreement, the lessor is City Coco Rent Poreč, VAT ID: 71377686544 (hereinafter: the lessor). By doing so, I become a party to this agreement and undertake to pay the amount specified in the Vessel Delivery and Acceptance Record for the subject vessel.

Article 2: I, at this moment, declare responsibly that I have a valid vessel operator's license and will personally operate the vessel, not allowing others to do so. I also declare that I am familiar with all the rules and laws of navigation in the territorial waters of the Republic of Croatia and will not violate or breach them in any way. I agree that the lessor retains a copy of my personal identification document and a valid vessel operator's license for the duration of this agreement.

Article 3: I agree to provide the lessor with a deposit in the amount specified in the Vessel Delivery and Acceptance Record if damage occurs during the vessel's lease period, which will be compensated from the given deposit. Upon returning the vessel to the lessor, the lessor personally inspects the subject vessel in the presence of the lessee. The deposit is refunded to the lessee if the vessel is returned in good condition and without damage. If the vessel or its part or equipment is damaged during the term of the agreement, all costs incurred in connection with this shall be borne by the lessee and charged from the deposit. Suppose the damage results from ignorance or unprofessional and irresponsible handling of the rented vessel and accompanying equipment. The damage is greater than the deposit amount, and the insurance refuses to cover the damage due to the manner of handling. In that case, the lessee is obliged to compensate for the full amount of the damage.

Article 4: If during the lease period, due to ignorance or unprofessional and irresponsible handling of the rented vessel and accompanying equipment, such damage occurs that the vessel is out of function or damage that would prevent the lessor from continuing the vessel rental activity, I agree to compensate for the lost profit in an amount equal to the rental amount for the number of days the subject vessel is out of function.

Article 5: By this agreement, I confirm that I am taking the vessel at my responsibility and am personally responsible for all activities undertaken by myself or any passengers on the vessel during the agreement term.

Article 6: The duration of this agreement is considered from the moment of taking over the vessel (10:00 AM) until the moment of returning the ship (6:00 PM). In the case of a multi-day lease, the duration of this agreement is calculated from the first day of taking over the vessel (10:00 AM) to the last day of the lease, returning the vessel (6:00 PM). As the vessel is not intended for overnight stays, I declare that the vessel will not be used for such purposes in the case of a multi-day lease. For each hour of delay in returning the subject vessel, I agree to pay an amount equal to 50% of the daily rental of the vessel.

Article 7: I agree to the general terms and conditions of the lessor, which are attached to this agreement, and which I have personally read.

Potpis najmoprimca:
Lessee signature:

OPĆI UVJETI POSLOVANJA NAJMA PLOVILA

Članak 1. Ovim Općim uvjetima poslovanja (u daljnjem tekstu: Opći uvjeti) uređuju se prava i obveze između City Coco Rent Poreč OIB: 71377686544, kao najmodavca (u daljnjem tekstu: najmodavac) te s druge strane korisnika najma plovila (u daljnjem tekstu: najmoprimac) koji nastaju sklapanjem Ugovora o najmu plovila (u daljnjem tekstu: Ugovor). Opći uvjeti samo su dio Ugovora koji u potpunosti pravno obvezuje obje strane, najmodavca i najmoprimca te obje strane su dužne svoje obveze iz Ugovora obaviti u dobroj vjeri.

Članak 2. Prije sklapanja Ugovora, najmoprimac je dužan najmodavcu dati na uvid valjanu identifikacijsku ispravu te valjanu dozvolu za upravljanje plovilom. Nadalje, najmodavac ima pravo danu identifikacijsku ispravu preslikati i presliku zadržati sve do izvršenja Ugovora u potpunosti.

Članak 3. Plovilom iz Ugovora smije upravljati samo osobno najmoprimac ili u slučaju najma plovila sa skiperom, upravljati smije samo skiper. U slučaju upravljanja plovilom od strane neovlaštene osobe, za sve posljedice odgovara najmoprimac.

Članak 4. Ukoliko najmoprimac želi rezervirati plovilo unaprijed, isti je dužan prilikom rezervacije najmodavcu navesti svoje osobne podatke kao i osobne podatke putnika na plovilu. Pod osobnim podacima naročito se misli na ime, prezime, adresu, datum rođenja, vrstu i broj važeće identifikacijske isprave, te u slučaju samostalnog upravljanja plovilom podatke o važećoj dozvoli za upravljanje plovilom. Rezervacija će se smatrati obvezujućom po plaćanju akontacije od strane najmoprimca u iznosu od 50% cijene najma koja je navedena u Ugovoru. Važeća cijena smatra se ona cijena koja je bila navedena u Ugovoru i koja je važila u trenutku plaćanja akontacije, odnosno u trenutku rezervacije. Ostatak cijene najmoprimac je dužan platiti prije samog preuzimanja plovila.

Članak 5. Za slučaj da najmoprimac odustane od najma nakon rezervacije plovila, odnosno nakon plaćanja akontacije, isti je o tome dužan najmodavca obavijestiti bez odgode pismenim putem. Prema datumu primitka pisanog odustanka od Ugovora odredit će se iznos povrata uplaćenog od strane najmoprimca:

- za otkaz rezervacije više od 30 dana prije početka najma, uplaćena akontacija najmoprimcu će se vratiti u potpunosti
- za otkaz rezervacije 30 dana ili manje prije početka najma, uplaćena akontacija se neće vratiti, odnosno najmodavac zadržava čitav uplaćeni iznos.

Članak 6. Cijenu najma plovila, sukladno potpisanom Ugovoru, najmoprimac mora platiti u potpunosti prije samog preuzimanja plovila. U cijenu nisu uključeni: troškovi marina, pristojbi za vez, boravišne pristojbe, punjenje rezervoara goriva i vode prije vraćanja predmetnog plovila.

Članak 7. Kod preuzimanja plovila najmoprimac je dužan najmodavcu položiti obvezan polog sukladno iznosu navedenom u Ugovoru. Obavezan polog najmoprimac osobno predaje najmodavcu neposredno prije preuzimanju plovila i to na mjestu primopredaje plovila. Obavezan polog služi za naknadu svih nastalih materijalnih šteta na predmetnom plovilu za vrijeme trajanja i sukladno Ugovoru.

Članak 8. Pregled plovila iz Ugovora najmoprimac vrši osobno prije samog preuzimanja plovila te je dužan materijalne nedostatke prijaviti najmodavcu odmah po uvidu prije preuzimanja plovila. Naknadne reklamacije se neće uvažiti i smatrat će se da su iste nastale tijekom trajanja Ugovora, te će naknadu snositi najmoprimac.

Članak 9. Predmetno plovilo preuzima se u 10:00 h ujutro, a vraća se do 18:00 h. Navedeno se razdoblje smatra jednodnevni najam plovila. Za slučaj višednevnog najma, plovilo se preuzima prvog dana najma plovila u 10:00 h, a vraća se zadnjeg dana najma do 18:00 h. Plovilo se nalazi na vezu, na mjestu gdje je preuzeto, u vremenskom periodu od 18:00 do 10:00. To je omogućeno radi kontrole i koordinacije drugih dogovorenih tura sa skiperom. Penalizacija za kašnjenje vraćanja iznajmljenog plovila uređena je Ugovorom. Predmetno plovilo nije namijenjeno noćenju te se isti ne smije koristiti u te svrhe.

Članak 10. Plovilo je najmoprimac dužan vratiti u jednak om stanju u kakvom ga je preuzeo. Isti se mora brinuti o vođenju čistoće i urednosti plovila za vrijeme trajanja najma. Za slučaj da se predmetno plovilo vrati u neurednom stanju najmoprimcu se mogu naplatiti i troškovi čišćenja plovila.

Članak 11. U slučaju povrede Ugovornih obveza i Općih uvjeta poslovanja od strane najmoprimca, Ugovor se raskida, a najmoprimac je dužan najmodavcu nadoknaditi svu proizašlu štetu koju odredi najmodavac. Najmodavac se obvezuje pružiti zaštitu osobnih podataka najmoprimca na način da prikuplja samo nužne i osnovne podatke sukladno Ugovoru. Eventualno nastali sporovi u svezi s Ugovorom, rješavati će se pred stvarno nadležnim sudom u Puli.

GENERAL BUSINESS CONDITIONS – VESSEL LEASE

Article 1: These General business conditions (hereinafter: General conditions) determine the rights and duties between City Coco Rent Poreč, VAT ID: 71377686544, as the leaser (hereinafter: leaser) and the user of the vessel lease (hereinafter: lessee) which occur at the moment of entering into the Vessel Lease Agreement (hereinafter: Agreement). The General Conditions are a part of the Agreement, which legally binds both parties, the lesser and the lessee, and both undertake to fulfill their Agreement duties in faith.

Article 2: Before entering the Agreement, the lessee must show the leaser a valid identification document and a valid vessel operator's license. Furthermore, the leaser may make a copy of the given identification document and keep it until the Agreement is entirely performed.

Article 3: The vessel from the Agreement may be operated by the lessee only, or in case the lease includes a skipper, only the skipper may manage it. The lessee is liable for all consequences if an unauthorized person uses the vessel.

Article 4: If the lessee wants to book the vessel in advance, they must give the leaser their and the passengers' data at the time of reservation. Personal data mean the name, surname, address, date of birth, type, and number of a valid identification document. In addition, if the lessee operates the vessel personally, data on the vessel operator's license must be given. The reservation will be considered binding after the deposit of 50% of the total lease amount stated in the Agreement is paid. The valid price is the price indicated in the Agreement, which was valid when paying the deposit or reservation of the vessel. The lessee must pay the remaining price when taking the vessel over.

Article 5: If the lessee withdraws the lease after the vessel has been booked and the deposit paid, they have to notify the leaser about this decision without delay, in written form. The leaser will determine the refund amount to be returned to the lessee according to the date when the written withdrawal from the Agreement is received:

- For a retreat made more than 30 days before the commencement of the lease, the paid deposit will be returned in full
- For a withdrawal made 30 days or less before the commencement of the lease, the paid deposit will not be returned, which means that the leaser keeps the whole paid amount.

Article 6: In line with the signed Agreement, the vessel lease price has to be paid by the lessee in full before the vessel takeover is effectuated. The price does not include expenses in marinas, berth taxes, residence taxes, and fill-up of the gas and water tanks before the return of the subject vessel.

Article 7: When taking the vessel over, the lessee has to leave a deposit to the leaser right before taking over the vessel where the takeover is effectuated. The mandatory deposit compensates for all possible material damages of the subject vessel in the duration period and in line with the Agreement.

Article 8: The lessee inspects the vessel of the Agreement personally before the takeover of the vessel and has to inform the leaser about material flaws immediately after the inspection and before taking over the vessel.

Subsequent complaints will not be considered. However, such subsequently reported damages will be considered as occurring during the duration period of the Agreement, and the lessee will be charged for them.

Article 9: The subject vessel has to be taken over at 10 a.m. and returned at 6 p.m. Such a period is considered a one-day lease of the vessel. In the case of several days lease, the vessel must be taken over on the first day at 10 a.m. and returned on the last day of the lease by 6 p.m. The vessel is moored where it was picked up from 18:00 to 10:00. This is facilitated for control purposes and coordination of other arranged tours with the skipper. The Agreement regulates the penalization for a late return of the leased vessel. The subject boat is not meant for overnight stays, so it must not be used for such purposes.

Article 10: The lessee undertakes to return the vessel in the same condition as at the takeover. The lessee must keep the vessel clean and neat during the lease periods. If the vessel is returned in an unordered condition, the lessee may be charged for cleaning the vessel.

Article 11: If the Agreement's duties and the General business conditions have been infringed, the Agreement will be terminated. At the same time, the lessee has to compensate for the occurred damage as determined by the leaser. The leaser protects the lessee's data by collecting only the necessary and essential data in line with the Agreement. Possible disputes arising from the Agreement will be solved before the competent court in Pula.